

О СРЕДНЕВЕКОВЫХ СЛАВЯНСКИХ ПЕРЕВОДАХ ЛЕСТВИЦЫ ИОАННА СИНАЙСКОГО И ИХ ИМЕНОВАНИЯХ В НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ¹

Проф. д.ф.н. Татьяна Попова

*(Северодвинский колледж управления и информационных технологий,
Северодвинск, Россия)*

ABOUT THE MEDIEVAL SLAVIC TRANSLATIONS OF JOHN CLIMACUS' LADDER AND THEIR NAMES IN THE SCHOLARLY LITERATURE

Prof. Dr. Habil. Tatyana Popova

*(Severodvinsk College of Management and Information Technologies,
Severodvinsk, Russia)*

Abstract: Памятник древней славянской письменности – Лествица Иоанна Синайского – сохранился в нескольких средневековых переводах. Эти переводы по-разному именуются в научной литературе. Первый перевод связан с Преславской книжной школой. Второй раз Лествица была переработана тырновским писцом-переводчиком Марком в середине XIV века. Третий перевод был выполнен примерно в это же время в сербской книжной среде. Четвёртый перевод связан с деятельностью афонского старца Иоанна. Пятый раз Лествица была переведена в середине XV века в Киеве. Не позднее первой половины XVII века был выполнен перевод Лествицы на украинский язык. В статье называются древние славянские рукописи Лествицы, сохранившие такие разновидности текста памятника, которые не похожи ни на один из названных переводов.

Keywords: The Ladder of Divine Ascent, John of Sinai, Preslav literary school, Tarnovo literary school, Early Slavic translations and editions.

Лествица Иоанна Синайского – один из самых популярных памятников ранневизантийской учительной литературы, дошедший до нашего времени в сотнях славянских рукописей (на сегодняшний день нам известно о суще-

¹ Статья написана в рамках проекта, поддержанного РГНФ / РФФИ (16-04-00420а), за что автор выражает Фонду признательность.

ствовании 405 списков XII – XVII вв.). То, что рукописи памятника сильно различаются по языку и тексту, заметили уже их первые исследователи, авторы описаний тех или иных собраний. При этом близость – неблизость рукописей определялись чисто эмпирически. Наблюдения авторов описаний собраний часто ошибочны, они нуждаются в проверке. Ошибки, кочующие из одной работы в другую, обусловлены отсутствием единой терминологической базы и чётких критериев текстологического анализа рукописей памятника.

Наши наблюдения над языком и текстом славянских рукописей Лествицы позволяют предполагать существование не менее шести средневековых славянских переводов с греческого языка.

1. Преславский перевод Лествицы

О том, что древнейший славянский перевод памятника появился в Болгарии „в X–XI вв.“, писал уже А.Х. Востоков К.Ф. Калайдовичу 19 декабря 1824 г., см.: (**Письмо Востокова 1873**, 156). На восточноболгарское происхождение перевода указывали А.В. Горский и К.И. Невоструев, А.С. Архангельский, А.И. Соболевский².

Современные текстологические изыскания (см., напр., **Мострова 1993**; **Василева 2002а**; **Василева 2002б**) убедительно доказывают принадлежность этого перевода преславской культурно-литературной школе. Таким образом, первый славянский перевод Лествицы логично именовать преславским. В некоторых работах перевод может называться „старым преславским“ (см., напр.: **Мострова 1993**, 70–71; **Кенанов 2008**).

Первый перевод Лествицы выполнен в X в. в кругу преславских книжников. Возможно, автором этого перевода был сам Иоанн Экзарх Болгарский – выдающийся представитель „золотого века“ болгарской литературы (подробно см. об этом: **Попова 2012**). В основе первого славянского перевода Лествицы лежит та версия греческого текста, которая сохранилась в Син. gr. 145 и близких ей рукописях. Древнейший список преславского перевода – Рум. 198 – создан в середине XII в. на киевских землях (см. об этом: **Попова 2013**). Преславский перевод был хорошо известен в восточнославянской книжной среде домонгольского периода. Он встречается во множестве учительных рукописных сборников, и он был востребован редакторами Пролога на протяжении XII–XV веков, так как его тексты представлены во многих проложных редакциях (см. об этом **Попова, Чистякова 2017**).

² В предисловии к болгарскому изданию Лествицы (София, 1982) И. Дуйчев пишет следующее: „некоторые“ учёные считают, что древний перевод Лествицы был выполнен „в сербохорватской языковой среде“ (**Дуйчев 1982**, 10). Нам такие исследования неизвестны.

В работе (Попова 2011а, 135–156) рассмотрены 29 рукописей преславского перевода, в том числе и Лествица из молдавского монастыря Сахарна. В указанном труде со ссылкой на Р. Константинеску значится, что эта Лествица „потерялась в 1940-е гг.“ (Попова 2011а, 137 (прим. 57)). Между тем, как сейчас представляется, эту книгу можно отождествить с Щук. 694, которую описал А.И. Яцимирский, называя её „сахарнянской Лествицей“ (см.: Яцимирский 1899). Эта Лествица привлекала пристальное внимание учёного, поскольку она сохранила следы деятельности, как он полагал, Григория Цамблака³, о котором А.И. Яцимирский писал монографию, изданную позднее (см.: Яцимирский 1904). Как представляется, „сахарнянскую Лествицу“ мог взять с собой А.И. Яцимирский, потом её владельцем стал П.И. Щукин, после смерти которого (в 1912 г.) она поступила в Щукинское собрание ГИМ⁴. Б. Цонев (со ссылкой на работы А. Яцимирского) называет эту рукопись в числе 56 известных ему памятников кратовской (злетовской) книжной школы (Цонев 1905, 63).

2. Тырновский перевод Лествицы

От рукописей преславского перевода Лествицы резко отличаются рукописи перевода, который мы называем тырновским. Древнейшие списки перевода – Гильф. 48 и Пог. 1054 – относятся к середине XIV в. Тырновский перевод Лествицы, судя по писцовой записи в Гильф. 48, выполнял тырновский монах Марк в середине XIV в. Б. Христова, идентифицировавшая писца Гильф. 48 с Марком, считает, что, хотя Марк и работал непосредственно с греческим текстом, в данном случае „мы имеем дело не с целостным новым переводом“, а с редактированием: сверкой текста и приближением его к греческому оригиналу (Христова 1984, 52). То, что в наших работах называется „тырновским переводом“, в работах других учёных, как правило, называется „редакцией старого перевода“ (см., напр.: Мострова 1989, 100; Мострова 1991, 71; Кенанов 2008, 165). Вопросы терминологии, в данном случае, связаны с „вечными“ филологическими вопросами: что считать переводом, а что считать редакцией. Редактирование славянских текстов не исключает возможности привлечения греческих источников. 20 рукописей тырновского перевода рассмотрены в работе Попова 2015.

³ А.И. Яцимирский считал, что Гавриил Урик – это схимническое имя митрополита Киевского и Литовского Григория Цамблака, который якобы не умер в 1419 году, а оставил митрополичью кафедру и удалился в Молдавию, где занялся активной деятельностью по распространению литературного наследия тырновской книжной школы.

⁴ Следует заметить, что из „около 300 листов“ описанной А.И. Яцимирским Лествицы монастыря Сахарна в собрании П.И. Щукина под № 694 хранятся только 140 листов, местонахождение остальной части книги неизвестно. В конце XIX в. в этой Лествице также недоставало „некоторых тетрадей в середине рукописи“.

3. Сербский перевод Лествицы

Третий по счёту перевод Лествицы сохранился в сравнительно небольшом количестве сербских по языку рукописей, древнейшей из которых является Охр. 92/3, созданная около 1360 г. в Хиландарском монастыре писцом Иосифом Дамианом (Матејић 1995, 292). В работе (Попова 2011б) этот перевод по месту бытования древнейшей рукописи ошибочно именуется охридским, т.к. указанная работа Предрага Матича была нам не знакома, а в описании Охридской Лествицы (см.: Велев, Макаријоска, Црвенковска 2008, 86 (№37)) нет библиографии. Сейчас представляется более логичным именовать этот перевод Лествицы по месту создания древнейшей дошедшей рукописи хиландарским.

Сербский перевод Лествицы может именоваться „новым сербским переводом“ (см., напр. Мострова 1991, 73; Якимовска-Тошиќ 2001, 231). Такое именование представляется не вполне некорректным, поскольку „старого сербского“ перевода не было.

Этот „новый“ перевод Лествицы был обнаружен Л.П. Саенко в Волок. 463; исследовательница пишет, что „существование третьего перевода (XIV века) до сих пор в литературе не отмечалось“ (Саенко 1980, 22). Заметим однако, что авторами описания рукописей собрания Иосифо-Волоколамского монастыря задолго до названной работы Л.П. Саенко было отмечено, что Волок. 463 – „один из первых списков нового перевода Лествицы“ (Тиганова и др. 1972, 72). Кроме того, М. Хэпшель уже объединяла на основе „тождества языка“ три рукописи этого перевода (Herpel 1957, 248). В работе (Попова 2011б) рассмотрены 16 рукописей этого перевода.

В целом, сербский перевод имел ограниченное распространение: рукописи его создавались и бытовали в сербской книжной среде. Исключение составляет упомянутая выше рукопись – Волок. 463. Возможно, Волок. 463 находилась в названном монастыре в 1545 г.⁵ Во второй четверти XVI в. создаётся сборник Волок. 497, в состав которого входят выписки из текста сербского перевода Лествицы. Предварительные наблюдения показывают, что составитель сборника Волок. 497 выписывал фрагменты из Лествицы по тексту Волок. 463. Спустя полтора века монах Иосифо-Волоколамского монастыря старец „Ника“ (Никита) оставил в Волок. 463 свои записи о том, что 20 марта 1674 г. он читал эту рукопись и нашёл, что она „неизправна“, и о том, что давать читать книгу другим нельзя („на грех“), за исключением тех, кто сможет читать „з разумом, с великим щданием“ (т. е. тщанием). Волок. 463 содержит много поздних исправ-

⁵ Эта возможность не исключена, если слова „лествица в полдесть, сербская словеть“ (см.: *Опись книг Иосифо-Волоколамского монастыря* 1991, 31) относятся к данной рукописи. В 1573 г. её местонахождение в Иосифо-Волоколамском монастыре несомненно: по мнению Н.Б. Тихомирова, слова „лествица в полдесть староя, писмо мелко и плохо“ относятся именно к этой рукописи (Тихомиров 2002, 536).

лений, в том числе и по подчищенному тексту. Вероятно, книжники (во всяком случае, русские) считали этот перевод „неправильным“. Авторитетным для них был другой перевод, распространившийся в славянском мире необыкновенно широко и чрезвычайно быстро вытеснивший (по крайней мере, на Руси), все предыдущие переводы. Этот новый перевод мы называем афонским.

4. Афонский перевод Лествицы

Относительно места, времени и автора перевода Лествицы, получившего широчайшее распространение на славянской почве, существует множество точек зрения. В целом, литература, посвящённая этому вопросу, огромна. Аналитическое чтение исследований этого перевода и его рукописей показало, прежде всего, что П.И. Шафарик, описывая МСПЦ 97 (**Schaffarik 1831**), неточно пересказал на немецком языке писцовую запись, в результате чего долгое время в науке бытовало неверное мнение о переводе Лествицы в Сербии около 1370 г., широко распространившееся „благодаря“ „Описаниям...“ А.В. Горского и К.И. Невоструева и Леонида (Кавелина)⁶. Так, например, в описании, пожалуй, самой известной рукописи Лествицы (МДА 152) читаем: „св. Иоанна Лествичника Лествица <...>, писанная рукою всероссийского митрополита Киприана в 1387 году, с сербского извода оной, исправленного в 1370 годах старанием сербского князя Георгия Бранковича“ (**Леонид 1887**, 127). Из-за этого в работах современных русских исследователей (см., например: **Прохоров 2010**, 92 и мн. др.) афонский перевод может именоваться „сербским“⁷.

Довольно долго в науке существовало мнение, что автором нового перевода был митрополит Киприан (см., например: **Строев 1882**, 167–168; **Ammann, Albert 1950**, 112–113; **Дмитриев 1963**, 225). Дальнейшие исследования показали ошибочность этого суждения (см., например: **Дончева-Панайотова 1981**, 116–118). Киприановская Лествица – МДА 152 – создана в 1387 году, и уже сам этот факт свидетельствует о том, что Киприан не был переводчиком, поскольку имеются более древние рукописи афонского перевода, например, Хил. 181 (1360–1370-е гг.⁸) и КДА / П 145 (конец 1360-х – нач. 1370-х гг.⁹).

⁶ Ср.: „Трудно переоценить величину вреда, который причинили два известных учёных (Горский и Невоструев – Т.П.) с „сербизированием“ нового болгарского перевода по Киприановской Лествице“ (**Кенанов, Гавазова 2013**, 10).

⁷ Ср.: „Интерес к Лествице на Руси, да и вообще у славян, не был велик до XIV в., когда сербами были сделаны новые её переводы, собственноручный список одного из них (1387) привёз на Русь с Балкан митрополит Киприан“ (**Прохоров 1987**, 112).

⁸ Описание рукописи и библиографию её исследований см. в работе: [Ропова 2012: 78 (№27)].

⁹ Описание рукописи и библиографию её исследований см. в работе: [Ропова 2012: 80-81 (№32)].

По мнению Д. Кенанова, в этом переводе Лествицы нашли отражение все принципы переводческой школы патриарха Евфимия Тырновского и, возможно, перевод выполнен в книжном кругу Евфимия и его соратника Киприана (см., например: **Кенанов 2006**; **Кенанов, Гавазова 2013**, 15, 35–36, 96), поэтому исследователь именуется этот перевод „евфимиевским“. По мнению учёного, „новый болгарский перевод появился на Афоне в Евфимиевом книжном кругу в период с 1365 по 1371 г.“ (**Кенанов 2008**, 173). С этим мнением связано и именование этого перевода „тырновским“ (см., например: **Василева 2002а**; **Кенанов 2006**). Кроме того, афонский перевод Лествицы может называться „новым болгарским“ переводом, „основной переработкой текста“ (см., например: **Мострова 1991**, 72; **Кенанов 2008**, 165).

Нам близка точка зрения Н.Б. Тихомирова, считавшего, что новый перевод Лествицы был осуществлён „в первой половине XIV в. на Афоне болгарским книжником старцем Иоанном“ (**Тихомиров 2002**, 536). О деятельности этого старца Иоанна в Великой лавре св. Афанасия свидетельствует запись в Октоихе Синайского монастыря (cod. № 19, л. 217). Эту запись обнаружил в 1845 году архимандрит Порфирий, см. (**Порфирий (Успенский) 1856**, 215–216). Эта запись хорошо известна в науке. После публикации Порфирия она воспроизводилась исследователями многократно, но при этом, к сожалению, с ошибками, и ошибки кочевали из одной работы в другую, см. об этом подробно: (**Hannick 1972**, 410–414). Согласно этой записи, Иоанн „преложил из греческих въ българский наш языкъ <...> книги, ихъже имена zde: тетраевангелие, пракса-апостол, литургия, типик, псалтырь <...>, лествица <...> и ина многа“. На наш взгляд, выражение „преложил из греческих в болгарский наш язык“ означает „заново перевёл“.

Следует заметить, что существует и мнение о том, что этот старец Иоанн выполнил другой перевод Лествицы – тот, который дошёл в Гильф. 48 и др. родственных ей списках (т. е., по нашей терминологии, „тырновский“ перевод, связанный с деятельностью Марка), см.: **Кенанов 2006**.

Спорным является и вопрос о времени жизни старца Иоанна (а значит, вопрос о времени выполнения перевода). С одной стороны, есть мнение о том, что старец Иоанн работал во второй половине XIV в., будучи сподвижником или современником Евфимия Тырновского (**Сырку 1890**, 457; **Гюзелев 1985**, 75–76). С другой стороны, деятельность старца Иоанна чаще относится к доевфимиевской эпохе, т. е. к первой половине XIV века (см., например: **Буланин 1991**, 141; **Петканова 2001**, 453–456). Есть предположение, что новый перевод Лествицы создаётся в разгар исихастских споров 1340-х гг. (**Федотова 2001**, 511). Старец Иоанн мог жить и в более раннюю эпоху – это он перевёл Богородичник не позднее начала XIV в. (**Кенанов 2015**, 42 (со ссылкой на А.А. Турилова)). Наконец, существует мнение, что старец Иоанн жил в XIII в., во времена царя Ивана Асена II (**Кенанов, Гавазова 2013**, 113, прим. 2).

На наш взгляд, „тырновский перевод“ Лествицы выполнял тырновский монах Марк в середине XIV в., а „афонский перевод“ выполнял старец Великой лавры Иоанн не позднее 1360-х гг. Тексты рукописей, восходящих к деятельности Марка, значительно отличаются от текстов рукописей, восходящих к деятельности Иоанна.

Итак, к последней трети XIV в. болгарские книжники обогатили славянскую литературу тремя переводами Лествицы: преславским, тырновским и афонским (по нашей терминологии).

Афонский перевод приобрёл необыкновенную популярность в славянском мире, в особенности на Руси. Вследствие активной переписки, он чрезвычайно быстро и почти полностью вытеснил все прежние переводы. Текст афонского перевода лёг в основу печатного издания памятника (М., 1647). В работе (Попова 2011а, 180–284) рассмотрены 172 рукописи Лествицы, однако, как представляется, сотни рукописей афонского перевода не вошли в поле нашего зрения (количество списков может составлять тысячи, если привлекать к исследованию рукописные сборники, сохранившие фрагменты из Лествицы; первым таким сборником является Изборник Святослава 1073 года, последними могут быть книги, создаваемые по сегодняшний день в среде русских старообрядцев).

Наблюдения над текстами рукописей афонского перевода Лествицы позволяют выделить множество его редакций, а также множество вариантов его редакций. В названной выше работе на основе, в первую очередь, языкового критерия выделены три большие группы редакций афонского перевода Лествицы: болгарских, сербских и русских. Назовём рукописи афонского перевода, не вошедшие в монографическое исследование славянской рукописной традиции Лествицы (Саарбрюкен, 2011).

В группу *болгарских редакций афонского перевода* входят Лествицы из библиотеки Супрасльского монастыря F19–246, F19–247¹⁰ (см. об этом подробно: Попова 2016, 10–13). К этой группе рукописей относится и Писк. 56, которая, по нашим данным, совершенно не изучена. О Писк. 56 имеется только несколько строк в описании А.Е. Викторова, да и то в этих строках содержится ошибка: „рукопись следует Царск. № 182“ (Викторов 1871, 12). Сравнение Писк. 56 и Увар. 448 (= „Царск. № 182“) показало, что это совсем разные тексты (хотя и одного – афонского – перевода, однако совершенно разных, неблизких редакций). Афонский перевод сохранила и Лествица из собрания древнерусских рукописей Третьяковской галереи¹¹, сравнительно недавно введённая в научный оборот (см.: Лицевые рукописи... 2010, 84–89). Кроме названных,

¹⁰ Автор выражает сердечную признательность Йоланте Забарскайте, Сергию Темчину, сотрудникам библиотеки им. Врублевских за предоставленную возможность знакомства с вильнюсскими рукописями.

¹¹ О существовании этой рукописи сообщила В.Г. Подковырова, за что автор выражает ей глубокую признательность.

афонский перевод представлен в МДА 154. В работе (Ророва 2012, 382–383) названная рукопись рассматривается в числе сборников, сохранивших выписки из Лествицы (№65), однако представляется, что список можно считать и неполной Лествицей (в него входит не весь памятник, а Слова 1, 5–9, 13–14, 21–22).

Из числа Лествиц *сербских редакций афонского перевода* назовём ещё одну вильнюсскую рукопись F19–263 (см. об этом: Попова 2016, 14–15). Кроме того, в названную группу редакций входила МСПЦ 230. По предварительным наблюдениям, названная рукопись в ряде фрагментов обнаруживает текстологическое сходство с МСПЦ 97 – рукописью другого (сербского) перевода. МСПЦ 97 могла входить в личную библиотеку деспота Бранковича. После смерти снохи Георгия Бранковича, деспотицы Ангелины (1510 г.), рукопись принадлежала монастырю Крушедол, в котором, вероятно, хранилась до ликвидации монастыря. Перед второй мировой войной рукопись была передана Университетской библиотеке в Загребе, где и оставалась до 1947 г., после чего стараниями проф. Радослава Груича возвращена Сербской православной церкви. Возможно, именно эту рукопись видел в Крушедоле П.Й. Шафарик¹². Таким образом, МСПЦ 230, датируемая 1610–1620-ми гг., могла быть написана в Крушедоле.

В число рукописей *русских редакций афонского перевода*, не вошедших в названную выше монографию, необходимо добавить Моск. 186 и Неж. 13. Последняя книга входила в состав рукописного собрания Историко-филологического института князя, канцлера А.А. Безбородко в Нежине. В библиотеку князя Неж. 13 поступила в 1876 г. в составе рукописного собрания профессора Московского университета С.П. Шевырёва, поэтому рукопись, возможно, имеет московское происхождение.

Афонский перевод Лествицы имел хождение на огромной славянской территории в течение многих столетий, был самым популярным в Средние века. В середине XV века был выполнен новый славянский перевод памятника.

5. Киевский перевод Лествицы

Этот пятый по счёту славянский перевод Лествицы связан с Киевом. Первый дошедший список этого перевода – Яросл. 23/193 – датирован 4 октября 1637 г. Между тем в рукописи есть писцовая запись о том, что „книга... писана с переводу богоспасаемого града Киева Пречестных обители... Печерския... писан же печерский перевод... в лета 6963 [1455]“. Таким образом, можно предполагать, что перевод был выполнен в 1455 г. в Киево-Печерской лавре, поэтому мы назвали этот перевод „киевским“.

¹² См.: Šafarik 1865, 209 (№ 125).

Киевский перевод дошёл в небольшом количестве рукописей XVII–XVIII вв., нам известно всего шесть (см. об этом: **Попова 2011**, 284–286). Эти рукописи представляют русский извод славянского литературного языка. Из шести книг четыре связаны с Киево-Печерской лаврой. Представляется, что рукописей киевского перевода могло быть больше, если бы библиотека Киево-Печерской лавры не сгорела в 1718 году.

Рукописи киевского перевода разительно отличаются от рукописей украинского перевода Лествицы.

6. Украинский перевод Лествицы

Первым (и, вероятно, единственным) учёным, оставившим замечания об украинском переводе Лествицы, был В.Н. Перетц; его небольшая статья так и называется: „Опыт перевода Лествицы на украинский язык“ (см.: **Перетц 1926**). Исследователь обнаружил украинский перевод в рукописи первой половины XVII в. из собрания Межигорского монастыря – КДА / П 152.

Украинский перевод Лествицы, по нашим наблюдениям, содержится в рукописи середины XVII в. Лук. Марк. 106 (кроме подшитого к книге неаутентичного л. 3). Лук. Марк. 106 сохранила владельческую запись Межигорского монастыря. Таким образом, можно предполагать, что перевод Лествицы на украинский язык мог быть выполнен в Межигорском монастыре не позднее первой половины XVII в.: как пишет В.Н. Перетц, „национально-религиозное возрождение, начавшееся на Украине в конце XVI века, не прошло мимо Лествицы“ (**Перетц 1926**, 73).

Житие Лествичника в украинском переводе сохранила Тит. 909 – „Триодь постная“.

* * *

Итак, мы считаем, что в Средние века имели место пять древних переводов Лествицы (на общеславянский литературный язык); в период позднего Средневековья Лествица была переведена на украинский язык.

Кроме того, древние рукописи донесли такие разновидности славянского текста Лествицы, которые пока не вписываются в общую картину бытования памятника. Назовём эти рукописи.

1. В XIII в. на Синае, вероятно, имела хождение ещё одна версия славянского текста Лествицы. Она представлена в отрывках из Слова 11 („О многоглаголании и молчании“) в сборнике Синай. 18/N. Судя по кратким выпискам, опубликованным И. Тарнанидисом (**Tarnanidis 1988**, 146), текст Синай. 18/N совсем не похож на текст рукописей преславского перевода; следующий по времени (тырновский) перевод Лествицы был выполнен гораздо позднее. Текст

Слова 11 по Синай. 18/N не похож ни на какие другие тексты Слова 11 в известных нам рукописях.

2. Самого пристального внимания лингвистов заслуживает сборник середины XIV в. НИМ 24¹³ под названием „Минейно-триодный торжественник“, в состав которого входит текст Слова 5 – „О покаянии“. Этот отрывок из Лествицы представляет собой древнейшую славянскую версию текста, не похожую ни на одну другую из известных нам версий. По мнению М. Спасовой, древний антиграф рукописи был глаголическим; перевод „предпреславский, но не кирилло-мефодиевский“¹⁴.

3. Не похожую ни на какую другую версию славянского текста сохранил сербский сборник Хил. 641, написанный в 1415–1425 гг., в котором краткие отрывки из памятника перемежаются с сочинениями Петра Дамаскина, Григория Синаита, Геннадия Константинопольского и других авторов.

Славянская рукописная традиция Лествицы Иоанна Синайского продолжает предоставлять специалистам большие возможности для исследований.

ЛИТЕРАТУРА

- Буланин 1991:** Д.М. Буланин. Античные традиции в древнерусской литературе XI–XVI вв. München, 1991.
- Василева 2002а:** Н. Василева. Лексиката на Лествицата: Преславски и търновски превод. Варна, 2002.
- Василева 2002б:** Н. Василева. Лествицата» и преславската редакция на старобългарския книжовен език. – В: Преславска книжовна школа. Т.6. София, 2002, 165–175.
- Велев, Макаријоска, Црвенковска 2008:** И. Велев, Л. Макаријоска, Е. Црвенковска. Македонски споменици со глаголско и со кирилско писмо. Скопје, 2008.
- Викторов 1871:** А.Е. Викторов. Каталог славяно-русских рукописей, приобретенных Московским Публичным и Румянцевским музеями в 1868 г. после смерти Д.В. Пискарева. Москва, 1871.
- Гюзелев 1985:** В. Гюзелев. Училища, скриптории, библиотеки и знания в България. XIII–XIV в. София, 1985.
- Дмитриев 1963:** Л.А. Дмитриев. Роль и значение митрополита Киприана в истории древнерусской литературы. – В: ТОДРЛ. Т. XIX. Русская литература XI–XVII веков среди славянских литератур. Москва-Ленинград, 1963, 215–254.

¹³ Мария Спасова, письмо от 25.08.2016.

¹⁴ О существовании рукописи сообщила Мария Спасова, за что автор выражает ей сердечную благодарность.

- Дончева-Панайотова 1981:** Н. Дончева-Панайотова. Киприан – старобългарски и староруски книжовник. София, 1981.
- Дуйчев 1982:** И. Дуйчев. Иоан Лествичник и неговата главна книжовна творба. – В: Преп. Иоан Лествичник. Лествица (Стълба на духовен живот). София, 1982, 5–11.
- Јакимовска-Тошиќ 2001:** М. Јакимовска-Тошиќ. Македонската книжевност во XV век. Скопје, 2001.
- Кенанов 2006:** Д. Кенанов. Патриарх Евтимий и „исправление божественыхъ книгъ духовныхъ“ (По житие на Йоан Лествичник и Григорий Цамблак). – В: Българска филологична медијевистика. Научни изследвания в чест на проф. д-р Иван Харалампиев. Велико Търново, 2006, 189–203.
- Кенанов 2008:** Д. Кенанов. Митрополит Киприан и новият Евтимиев превод на „Лествицата“. – В: Киприанови четения. Велико Търново, 2008, 165–190.
- Кенанов 2015:** Д. Кенанов. Книгата „Богородичник“ и атонският старец Йоан. – В: Търновска книжовна школа. Т. 10. Десети международен симпозиум, 17–19 октомври 2013 г. Велико Търново, 2015, 40–64.
- Кенанов, Гавазова 2013:** Д. Кенанов, Н. Гавазова. Небето на безмълвието. Книгата „Лествица“ от св. Йоан Синайски и нейният старобългарски превод. Велико Търново, 2013.
- Леонид 1884:** архим. Леонид. Сведение о славянских рукописях, поступивших из книгохранилища Свято-Троицкия Сергиевы лавры в библиотеку Троицкой духовной семинарии в 1747 году. – ЧОИДР, 1884, Кн. 3, Отд. II, 113–264.
- Леонид 1887:** архим. Леонид (Кавелин). Сведения о славянских пергаменных и бумажных рукописях, поступивших из книгохранилища Святой Троицко-Сергиевой лавры в библиотеку Троицкой духовной семинарии в 1747 году (ныне находящейся в библиотеке Московской духовной академии). Ч. II. Москва, 1887.
- Лицевые рукописи 2010:** Каталог рукописей Третьяковской галереи. Кн. 1. Лицевые рукописи XI–XVII вв. Серия „Древнерусское искусство“. Т. 2, кн. 1. Москва, 2010.
- Матејић 1995:** П. Матејић. Атрибуција рукописа помоћу анализе папира: Хиландар у четрнаестом веку. – В: Проучавање средњовековних јужнословенских рукописа. Зборник радова са III меѓународне Хиландарске конференције одржане од 28. до 30. марта 1989. Београд, 1995, 287–300.
- Мострова 1989:** Т. Мострова. За един стилистичен похват в два среднобългарски превода на Лествицата от XIV век. – *Palaeobulgarica*, 1989, 4, 100–110.
- Мострова 1991:** Т. Мострова Към вопроса за Лествицата в славянската ръкописна традиция. – *Palaeobulgarica* / Старобългаристика, XV, 1991, 3, 70–90.
- Мострова 1993:** Т. Мострова. За преславската основа на най-ранния превод на Лествицата. – В: Хиляда и осемдесет години от смъртта на Св. Наум Охридски. София, 1993, 204–213.

- Опись книг Иосифо-Волоколамского монастыря 1991:** Опись книг Иосифо-Волоколамского монастыря 1545 г. Публикация Р.П. Дмитриевой. – В: Книжные центры Древней Руси. Иосифо-Волоколамский монастырь. Ленинград, 1991, 24–41.
- Перетц 1926:** В.Н. Перетц. Исследования и материалы по истории старинной украинской литературы XVI–XVIII веков. IV. Опыт перевода Лествицы на украинский язык. – СОРЯС, 101, 1926, 2, 73–77.
- Петканова 2001:** Д. Петканова. Българска средновековна литература. Велико Търново, 2001.
- Письмо Востокова 1873:** Письмо А.Х. Востокова К.Ф. Калайдовичу от 19 декабря 1824 года // Переписка А.Х. Востокова в повременном порядке с объяснительными примечаниями И.И. Срезневского. – СОРЯС, V, 1873, 2, 156–157, №95.
- Попова 2011а:** Т.Г. Попова. Лествица Иоанна Синайского в славянской книжности. Саарбрюкен, 2011.
- Попова 2011б:** Т.Г. Попова. Охридский перевод Лествицы Иоанна Синайского. – В: Свети Наум Охридски и словенската духовна, културна и писмена традиција (по повод 1100-годишнината од смртта на св. Наум Охридски). Меѓународен научен сбор (Охрид, 4–7 ноември 2010). Скопје, 2011, 185–192.
- Попова 2012:** Т.Г. Попова. О первом славянском переводе Лествицы Иоанна Синайского и его авторе. – Вопросы филологии, 41, 2012, 2, 58–63.
- Попова 2013:** Т.Г. Попова. Язык и графико-орфографическая система древнейшей славянской рукописи Лествицы Иоанна Синайского. – *Palaeoslavica*, XXI, 2013, 1, 15–57.
- Попова 2015:** Т.Г. Попова. Търновский перевод Лествицы Иоанна Синайского. – В: Търновска книжовна школа. Т. 10. Търновската държава на Духа. Десети международен симпозиум, 17–19 октомври 2013. Велико Търново, 2015, 342–356.
- Попова 2016:** Т.Г. Попова. Рукописи Лествицы Иоанна Синайского в собрании библиотеки им. Врублевских Академии наук Литвы. – *Slavistica Vilnensis*, 61, 2016, 9–19.
- Попова, Чистякова 2017:** Т.Г. Попова, М.В. Чистякова. Сказания из Лествицы в древнерусском Прологе. – Русская литература, 2017, №1, 95–107.
- Порфирий (Успенский) 1856:** Порфирий (Успенский). Первое путешествие в Синайский монастырь в 1845 г. Санкт-Петербург, 1856.
- Прохоров 1987:** Г.М. Прохоров. Памятники переводной и русской литературы XIV–XV веков. Ленинград, 1987.
- Прохоров 2010:** Г.М. Прохоров. „Некогда не народ, а ныне народ Божий...“. Древняя Русь как историко-культурный феномен. Санкт-Петербург, 2010.
- Саенко 1980:** Л.П. Саенко. К истории славянского перевода Лествицы Иоанна Синайского. – *Старобългаристика*, 1980, 4, 19–24.

- Строев 1882:** П.М. Строев. Библиологический словарь и черновые к нему материалы. Приведены в порядок и изданы под ред. А.Ф. Бычкова. – СОРЯС, 29, 1882, 4.
- Сырку 1890:** П. Сырку. К истории исправления книг в Болгарии в XIV веке. Том I. Санкт-Петербург, 1890.
- Тиганова, Тихомиров, Неволин 1972:** Л.В. Тиганова, Н.Б. Тихомиров, Ю.А. Неволин. Собрание Иосифо-Волоколамского монастыря. Ф. № 113. Дополнительная опись к печатному описанию иером. Иосифа. Москва, 1972 (Машинопись НИОР РГБ).
- Тихомиров 2002:** Н.Б. Тихомиров. Лествица Иоанна Синайского (Волок. 463). В кн.: Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV в. Вып. I. Москва, 2002, 534–537.
- Федотова 2001:** М.С. Федотова. К вопросу о славянском переводе постнических слов Исаака Сирина (по рукописям XIV – начала XVI вв. петербургских собраний). – ТОДРЛ, ЛП, 2001, 498–511.
- Христова 1984:** Б. Христова. Монах Марко – неизвестен български книжовник и преводач от XIV век. – *Palaeobulgarica / Старобългаристика*, 8, 1984, 3, 50–56.
- Цонев 1905:** Б. Цонев. Класификация на българските книжовни паметници от най-старо време до края на XVI век. – Годишник на Софийския университет, I, 1904–1905, 39–67.
- Яцимирский 1899:** А.И. Яцимирский. Мелкие тексты и заметки по старинной славянской и русской литературам. XX. Среднеболгарский список Лествицы XIV в. – ИОРЯС, IV (2), 1899, 471–475.
- Яцимирский 1904:** А.И. Яцимирский. Григорий Цамблак. Очерк его жизни, административной и книжной деятельности. Санкт-Петербург, 1904.
- Ammann S.J., Albert M. 1950:** S.J. Ammann, M. Albert. Abriss der ostslawischen Kirchengeschichte. Wien, 1950.
- Hannick 1972:** C. Hannick. Zur Schreibtätigkeit des Ieromonach Mefodie. – *Die Welt der Slaven*, XVII, 1972, 408–416.
- Heppel 1957:** M. Heppel. Some Slavonic Manuscripts of the “Scala Paradisi” (“Lestvica”). – *Byzantinoslavica*, XVIII, 1957, 233–270.
- Popova 2012:** T.G. Popova. Die Leiter zum Paradies des Johannes Klimakos. Katalog der slavischen Handschriften / Лествица Иоанна Синайского. Каталог славянских рукописей. Köln – Weimar – Wien, 2012.
- Šafarik 1865:** P.J. Šafarik. Geschichte der serbischen Literatur // Geschichte der süd-slavischen Literatur. Bd. III. Das serbische Schriftthum. I. Abteilung. Prag, 1865.
- Schaffarik 1831:** P.J. Schaffarik. Übersicht der vorzüglichsten schriftlichen Denkmäler älterer Zeiten bei den Serben und anderen Südslawen. Anzeige Blatt für Wissenschaft und Kunst. Nro LIII. Beilage zu: Jahrbücher der Literatur. Bd. 53. Wien, 1831, 1–92.
- Tarnanidis 1988:** I. Tarnanidis. The Slavonic Manuscripts discovered in 1975 at St. Catherine’s Monastery on Mount Sinai. Thessaloniki, 1988.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

F19 – фонд русских рукописных книг библиотеки им. Врублевских Академии наук Литвы (Вильнюс)

ГИМ – Государственный исторический музей (Москва). Отдел рукописей и старопечатных книг

КДА – фонд Киевской духовной академии (НБУ, ф. 160). Заглавная буква П указывает на номер по каталогу Н.И. Петрова

МДА – Собрание Московской духовной академии (РГБ, ф. 173.I, фундаментальное)

МСПЦ – Музей сербской православной церкви, фонд Церковного музея (г. Белград)

НБУ – Национальная библиотека Украины им. В.И. Вернадского (Киев)

НИМ – Национальный исторический музей Болгарии (г. София)

РГБ – Российская государственная библиотека (г. Москва)

РНБ – Российская национальная библиотека (г. Санкт-Петербург)

Волок. – Собрание Иосифо-Волоколамского монастыря (РГБ, ф. 113)

Гильф. – собрание А.Ф. Гильфердинга (РНБ, ф. 182)

Лук. Марк. – Собрание И.Я. Лукашевича и Н.А. Маркевича (РГБ, ф. 152)

Моск. – Московская коллекция рукописей (Московский государственный университет)

Неж. – собрание Историко-филологического института князя Безбородко в Нежине (Институт рукописей Национальной библиотеки Украины им. В.И. Вернадского, ф. 310)

Охр. – Охридский Народный музей (Македония)

Писк. – собрание Д.В. Пискарева (РГБ, ф. 228)

Пог. – собрание М.П. Погодина (РНБ, ф. 583)

Рум. – собрание Н.П. Румянцева (РГБ, ф. 256)

Син. gr. – Синодальное (патриаршее) собрание греческих рукописей (ГИМ, ф. 80272)

Синай. – собрание славянских рукописей м-ря св. Екатерины (Синай)

Тит. – собрание А.А. Титова (РНБ, ф. 775)

Увар. – Собрание рукописей А.С. Уварова (ГИМ, ф. 4911, 80269, 80270, 80271)

Хил. – библиотека Хиландарского монастыря (Афон)

Щук. – собрание П.И. Щукина (ГИМ, ф. 23905)

Яросл. – собрание рукописей Ярославского государственного историко-архитектурного и художественного музея-заповедника